

Тыва Республиканың өөредилге болгаш эртем ямызы  
Кижизидилге болгаш хоойлу-дүрүм үрээр чорукка удур хемчеглер алыр төп

## ОСНОВНЫЕ СТАТЬИ КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА

УРУГЛАРНЫҢ ЭРГЕ-АЖЫЫН КАМГАЛААР  
КУРУНЕЛЕР АРАЗЫНДА ТУСКАЙ ЧАРДЫНГАН  
КЕРЭЭДЕН КОЛ ЧҮҮЛДЕР

*Бүгү делегейниң уруглар камгалалының  
хүнүнге тураскааткан*

*Уругларның эрге-ажыын камгалаар тускай чардынган керээни 1989 чылдың ноябрьның 20-де хүлээген*



*Июнь 1 - Бүгү делегейниң  
уруглар камгалалының хүнү*

*1 июня – Международный день  
защиты детей*

# Салгалывыс- чаштарга

Делегейде чаштарга,  
Дендии улуг байыр,  
Бөмбүрзекте чаштарга,  
Бөгүн изиг байыр!

Уругларнын хүнүнде,  
Улуг чараш чүүлдерни,  
Улуг улус бүрүзү,  
Уйнуктарга күзээли!

Ак-көк дээрни, тайбыңны,  
Аас-кежик, өөрүшкүнү,  
Хүнчүгежи кезээде,  
Хүлүмзүрүп чырызын!

Чассыгбайлар-байлаавыс,  
Чарашпайлар-чечээвис,  
Салгалывыс чараштар,  
Саат чокка өссүннер!



Кадыкшылды, ынакшылды,  
Катап катап күзээли,  
Каашпазывыс чаштар,  
Каткы хөглүг байырлазын!

Четтинчипкеш хөглөп,  
Чечектерден сунаал,  
Өнгүр чараш бөмбүктерден,  
Өрү дээрже салыыл!

Орлан эрес оолдарывыс,  
Омак шоваа кыстарывыс-  
Чаптанчыг чаш уйнуктар,  
Чараш чагнап өссүннер!

*Любовь Иргит, 30.05.2018ч., Кызыл хоорай*



# Статья 1

## Бирги чүүлден



*Ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста.*

*Чаш уруг дээрге-ле эрге-хоойлу ёзугаар 18 хар четпээн кижси болур.*





## Статья 2

### Ийиги чүүлден



*Государства-участники уважают и обеспечивают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся в пределах их юрисдикции, без какой-либо дискриминации, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного положения, состояния здоровья и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств.*

*Конвенцияның көрдүнүп турары-биле Күрүне чаш кижги бүрүзүнүң язы-сөөгүн, аймаан, кезиниң өңүн, эр, кызын, дыл-домаан, чүдүлгезин, политиктиг үзел-бодалын, национал, этниктиг азы социал ызыгуурун, эт-хөрөңги аңгызын, кадыының болгаш өг-бүлезиниң социал байдалын барымдаалавайн, эрге ажыын дең-хая бүрүн камгалаар.*





## Статья 5 Бешки чүүлден



*Государства-участники уважают ответственность, права и обязанности родителей и в соответствующих случаях членов расширенной семьи или общины, как это предусмотрено местным обычаем, опекунов или других лиц, несущих по закону ответственность за ребенка, должным образом управлять и руководить ребенком в осуществлении им признанных настоящей Конвенцией прав и делать это в соответствии с развивающимися способностями ребенка.*

*Күрүне ада-иениң, өг-бүлениң кежигүннерин, харагалзакчының, чаи уруг дээш хоойлу ёзугаар кол харысалгалыг улустуң хүлээлгезин, эргезин хүндүткөп камгалаар болгаи олар Конвенцияның илереткен негелделери-биле уругларның сайзырал салым-чаяанын көрүп, башкарып хайгаараар ужурлуг.*





## Статья 6



### Алдыгы чүүлден

*1. Государства-участники признают, что каждый ребенок имеет неотъемлемое право на жизнь.*

*2. Государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени выживание и здоровое развитие ребенка.*

*1. Күрүнениң көрдүнгени-биле уруг бүрүзү амыдырал-чуртталгаже казып четпес эргелиг;*

*2. Уругларның кадык сайзыралы база амыдыраарыңга Күрүне эң дээди хандырылганы чедирер.*





## Статья 8 Сески чүүлден



*Государства-участники обязуются уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая гражданство, имя и семейные связи, как предусматривается законом, не допуская противозаконного вмешательства.*

*Күрүне уругларның өг-бүле харылзаазын, ат-сывын, бот-тускайлаң чүүлдерин болгаш хамааты эргезин хоойлу ёзуугаар хүндүткөп камгалап кадагалаар уңсурлуг.*





## Статья 13

### Он үшкү чүүлден



*Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение; это право включает свободу искать, получать и передавать информацию и идеи любого рода, независимо от границ, в устной, письменной или печатной форме, в форме произведений искусства или с помощью других средств по выбору ребенка.*

*Уруглар боттарының үзел-бодалын долу база хостуг илередип болур. Ук чүүл дээрге-ле кандыг-даа мэдээни азы идеяны хостуг хүлээп ап, чок-ла болза дамчыдары уругларның парлалга, аас болгаш бижимел хевирге чедирерин боттары иилип алыр.*





## Статья 24



### Чээрби дөрткү чүүлден

*Государства-участники признают право ребенка на пользование наиболее совершенными услугами системы здравоохранения и средствами лечения болезней и восстановления здоровья.*

*Уруглар кадык-камгалалдың тускай негелделерин ажыглап, боттарының аарыгларын эмнеп, кадыын быжсыктырар эргелиг.*





## Статья 26



### Чээрби алдыгы чүүлден

*За каждым ребенком право пользоваться благами социального обеспечения, включая социальное страхование, и принимают необходимые меры для достижения полного осуществления этого права в соответствии с их национальным законодательством.*

*Хоойлу-дүрүмнүң дүгжүр негелделери-биле уруг бүрүзү күрүнениң социал хандырылгазын болгаш камгаладылгазын алыр эргелиг.*





## Статья 27



### Чээрби чедиги чүүлден

*Право каждого ребенка на уровень жизни, необходимый для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития ребенка.*

*Амыдыралга чугула херек, күш-культура, угаан-сарыыл, сагыш-сеткил, мөзү-шынар база социал сайзыралды уруг бүрүзү алыр эргелиг.*





## Статья 28

### Чээрби сески чүүлден



*Право ребенка на образование, и с целью постепенного достижения осуществления этого права на основе равных возможностей.*

*Уруг бүрүзү чоорту эртемниң чедишишкиннерин чедип боттандыраарыңга өөредилгеже бүрүн дең эргелиг болур.*



## Статья 29

### Чээрби тоску чүүлден

*Образование ребенка должно быть направлено на:*

- а) развитие личности, талантов и умственных и физических способностей ребенка в их самом полном объеме;*
- б) воспитание уважения к правам человека и основным свободам*

*Уруг бүрүзүнүң өөрөдилгези дараазында чүүлдерже угланган болур:*

- а) мөзү-бүдүш, уран-талант, угаан-сарыыл болгаш күш-культураның сайзырал ниити билиин шиңгээткен турар ужурлуг;*
- б) кижиниң эрге-ажыын хүндүлөп, бүгү-ле долгандыр турар чүүлдерни үнелеп билир кижизиг болуру.*



## Статья 31

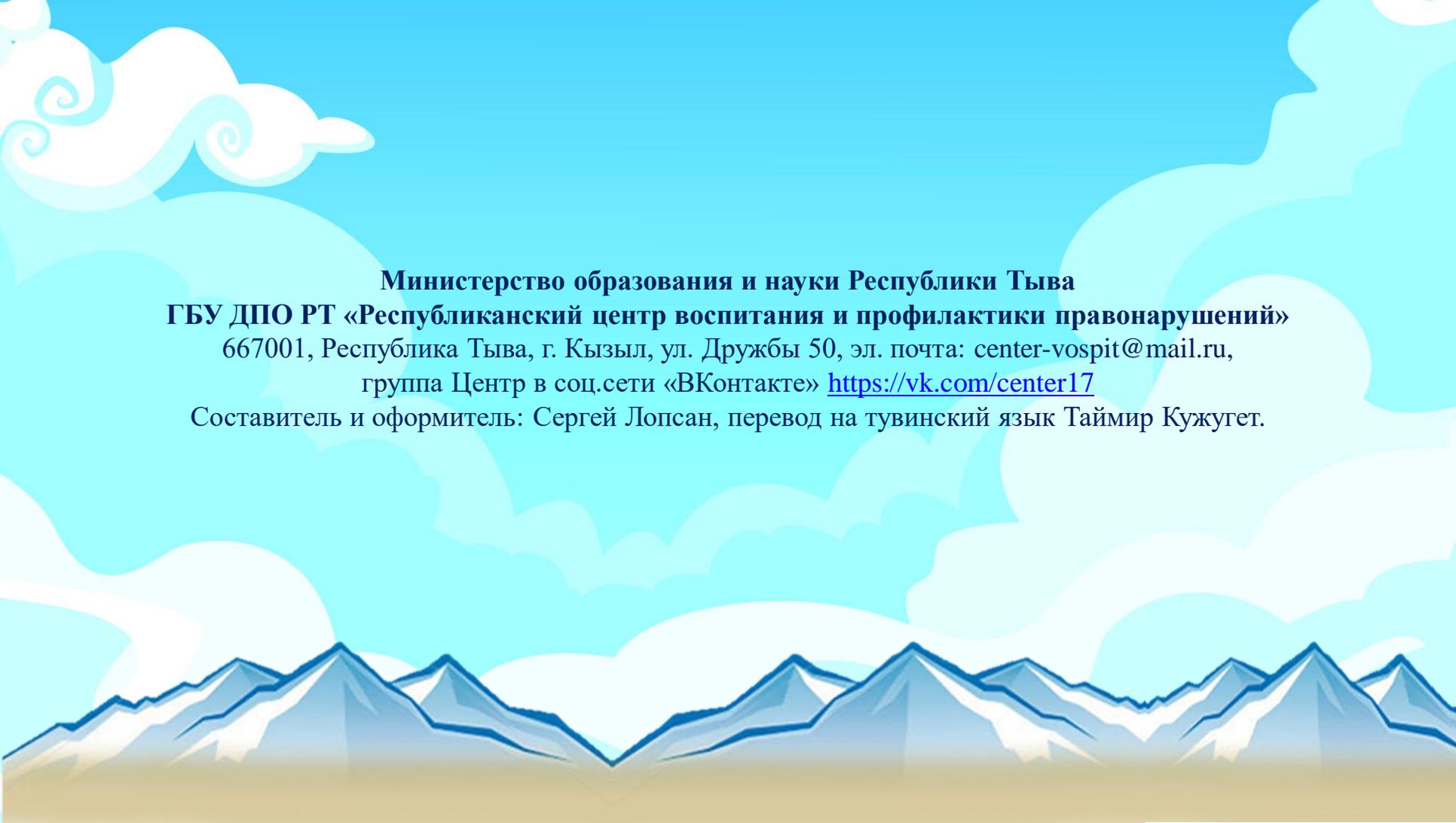


### Үжен бирги чүүлден

*Право ребенка на отдых и досуг, право участвовать в играх и развлекательных мероприятиях, соответствующих его возрасту, и свободно участвовать в культурной жизни и заниматься искусством.*

*Уруг бүрүзү бодунуң дыштаныр база хостуг үезин шын ажыглап, тус-тус оюн-тоглаа мөөрейлерге назы-харының аайы-биле киржип, культурлуг амыдырал болгаш уран чүүлче эргелиг.*



The background features a stylized landscape with a range of blue mountains at the bottom, a light blue sky with white, swirling clouds, and a tan ground area at the very bottom.

**Министерство образования и науки Республики Тыва**  
**ГБУ ДПО РТ «Республиканский центр воспитания и профилактики правонарушений»**  
667001, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Дружбы 50, эл. почта: center-vospit@mail.ru,  
группа Центр в соц.сети «ВКонтакте» <https://vk.com/center17>  
Составитель и оформитель: Сергей Лопсан, перевод на тувинский язык Таймир Кужугет.